



CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPHCGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyên: 916-383-3278.

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

CHÚA NHẬT IV MÙA CHAY

26-3
2017



LỜI HẰNG SỐNG tuần IV mùa chay

“Chính vì để luận xét mà Ta đã đến thế gian hầu những kẻ không xem thấy, thì được xem thấy, và những kẻ xem thấy, sẽ trở nên mù”. Gioan 9, 1-41



24 giờ châu Thánh Thể DÀNH CHO CHÚA



Để sống tốt Mùa Chay Năm Thánh, Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi chúng ta dành “24 giờ cho Chúa” để cầu nguyện, lắng nghe Lời Chúa, đón nhận ý Chúa, và quyết tâm thực hành ước muốn của Đức Thánh Cha là xóa bỏ sự thờ ơ, vô cảm.

Đức Thánh Cha nhắc nhở các chúng ta: “Mùa chay là thời điểm thuận tiện để cắt tĩa sự giả dối, tinh thần trần tục và đứng vững; cần thanh tẩy tâm hồn và cuộc sống để tìm lại căn tính Kitô, nghĩa là tình yêu thương phục vụ, không phải tính ích kỷ lạm dụng”

Châu Thánh Thể là thời gian thuận tiện để Thiên Chúa có thể canh tân cuộc đời chúng ta!



6:30PM THỨ NĂM 30-3 HOÀ GIẢI MÙA CHAY

TỘI LÀ MỘT THỨ BỆNH
Trong Tân Ước, tội thường được ví như một căn bệnh. Bệnh tượng trưng cho tình trạng mà con người tội lỗi rơi vào: bị mù loà, cảm điếc, bại liệt, hờ van tim... về mặt tinh thần. Bệnh làm hại sức khỏe thể xác thế nào thì tội cũng làm tổn thương sức khỏe tâm hồn như vậy.

“Việc xưng tội không phải là để cho thấy bạn tệ hại tới mức nào, mà là để cho thấy Chúa tốt lành và quyền năng dường bao!”



MÙA CHAY:

Cầu Nguyện
Ăn Chay
Bổ Thí

**HÀNH HƯƠNG
SA MẠC**
Đan Viện Châu Sơn
9am - 4pm
Chúa Nhật 2-4

**DIỄN NGUYÊN
THƯƠNG KHỔ**
6:30pm Thứ Tư 12-4
6:30pm Thứ Sáu 14-4

**CHÀU THÁNH THỂ
& THÁNH LỄ**
6:30pm mỗi Thứ Năm

**ĐÀNG THÁNH GIÁ
& THÁNH LỄ**
6:30pm mỗi Thứ Sáu



BÀI ĐỌC I: 1 Sm 16, 1b. 6-7. 10-13a

"Đavít được xúc dầu làm vua Israel".

Bài trích sách Samuel quyển thứ nhất.

Trong những ngày ấy, Chúa phán cùng Samuel rằng: "Hãy đổ dầu cho đầy bình và lên đường. Ta sai người đến nhà Isai dân thành Bêlem, vì Ta chọn một người con của ông ấy lên làm vua". Khi (họ) vào nhà, Samuel gặp ngay Eliab và nói: "Có phải người xúc dầu của Chúa đang ở trước mặt Chúa đây không?" Và Chúa phán cùng Samuel: "Đừng nhìn xem diện mạo, vóc cao, vì Ta đã loại nó rồi. Ta không xem xét theo kiểu của con người, vì chúng con người nhìn xem bên ngoài, còn Thiên Chúa thì nhìn xem tâm hồn". Isai lần lượt đem bảy đứa con mình ra trình diện với Samuel. Samuel nói với Isai: "Chúa không chọn ai trong những người này". Samuel nói tiếp: "Tất cả con ông có bấy nhiêu đó phải không?" Isai đáp: "Còn một đứa út nữa, nó đi chăn chiên". Samuel nói với Isai: "Ông hãy sai người đi gọi nó về, vì chúng ta không ngồi vào bàn ăn trước khi nó về". Isai sai người đi tìm đứa con út. Đứa út này có mái tóc hoe, có đôi mắt xinh và gương mặt đẹp. Chúa phán: "Người hãy chỗi dậy, xúc dầu lên nó, vì chính nó đó". Samuel lấy bình dầu ra, xúc lên nó trước mặt các anh em, và Thánh Thần Chúa ngự trong Đavít từ ngày đó trở đi. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

**CHúa CHẶN NUÔI TÔI,
TÔI CHẰNG THIẾU THỐN CHI**

- 1) Chúa chăn nuôi tôi, tôi chẳng thiếu thốn chi; trên đồng cỏ xanh rì, Người thả tôi nằm nghỉ. Tới nguồn nước, chỗ nghỉ ngơi, Người hướng dẫn tôi; tâm hồn tôi, Người lo bồi dưỡng.
- 2) Người dẫn tôi qua những con đường đoan chính, sở dĩ vì uy danh Người. - Dù bước đi trong thung lũng tối, con không lo mắc nạn, vì Chúa ở cùng con. Cây roi và cái gậy của Ngài, đó là điều an ủi lòng con.
- 3) Chúa dọn ra cho con mâm cỗ, ngay trước mặt những kẻ đối phương; đầu con thì Chúa xúc dầu thơm, chén rượu con đầy tràn chan chứa.
- 4) Lòng nhân từ và ân sủng Chúa theo tôi, hết mọi ngày trong đời sống; và trong nhà Chúa, tôi sẽ định cư cho tới thời gian rất ư lâu dài.

BÀI ĐỌC II: Ep 5, 8-14

"Từ trong cõi chết, người hãy đứng lên và Chúa Kitô sẽ chiếu sáng trên người".

Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Êphêxô.

Anh em thân mến, xưa kia anh em là sự tối tăm, nhưng bây giờ, anh em là sự sáng trong Chúa. Anh em hãy ăn ở như con của sự sáng, bởi vì hoa trái của sự sáng ở tại tất cả những gì là tốt lành, là công chính và chân thật. Anh em hãy nhận biết điều gì làm đẹp lòng Chúa, và đừng thông phần vào những việc con cái tối tăm không sinh lợi ích gì, nhưng phải tỏ cáo thì hơn. Vì chúng, việc chúng làm cách thâm kín, đầu có nói ra cũng phải hổ thẹn. Nhưng tất cả những việc người ta tố cáo, thì nhờ sự sáng mà được tỏ bày ra; vì mọi việc được tỏ bày, đều là sự sáng. Bởi thế, thiên hạ nói: "Hỡi kẻ đang ngủ, hãy thức dậy, hãy vùng dậy ra khỏi cõi chết, và Chúa Kitô sẽ chiếu sáng trên người". Đó là lời Chúa.

CÂU XƯỚNG TRƯỚC PHÚC ÂM:

CHúa PHÁN: "TA LÀ SỰ SÁNG THỂ GIAN, AI THEO TA, SẼ ĐƯỢC ÁNH SÁNG BAN SỰ SỐNG".

PHÚC ÂM: Ga 9, 1-41

"Hắn đi rửa, rồi trở lại trông thấy rõ".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Khi ấy, Chúa Giêsu đi qua, thấy một người mù từ khi mới sinh. Môn đệ hỏi Người: "Thưa Thầy, ai đã phạm tội, anh này hay cha mẹ anh, khiến anh mù từ khi mới sinh?" Chúa Giêsu đáp: "Không phải anh cũng chẳng phải cha mẹ anh đã phạm tội, nhưng để công việc của Thiên Chúa tỏ ra nơi anh. Bao lâu còn ban ngày, Ta phải làm những việc của Đấng đã sai Ta. Đêm đến không ai có thể làm việc được nữa. Bao lâu Ta còn ở thế gian, Ta là sự sáng thế gian". Nói xong, Người nhổ xuống đất, lấy nước miếng trộn thành bùn, rồi xoa bùn trên mắt người ấy và bảo: "Anh hãy đến hồ Silôê mà rửa" (chữ Silôê có nghĩa là được sai). Anh ta ra đi và rửa, rồi trở lại thì trông thấy được.

Những người láng giềng và những kẻ xưa kia từng thấy anh ta ăn xin đều nói: "Đó chẳng phải là người vẫn ngồi ăn xin sao?" Có kẻ nói: "Đúng hẳn!" Lại có người bảo: "Không phải, nhưng là một người giống hẳn". Còn anh ta thì nói: "Chính tôi đây". Họ hỏi anh: "Làm thế nào mắt anh được sáng?" Anh ta nói: "Người mà thiên hạ gọi là Giêsu đã làm bùn xúc mắt tôi và bảo: Người hãy đến hồ Silôê mà rửa. Bấy giờ tôi đi, tôi rửa và tôi trông thấy". Họ lại hỏi: "Ngài ở đâu?" Anh thưa: "Tôi không biết".

Họ liền dẫn người trước kia bị mù đến với những người biệt phái, lý do tại Chúa Giêsu hoà bùn và chữa mắt cho anh ta lại nhằm ngày Sabbat. Các người biệt phái cũng hỏi anh ta do đâu được sáng mắt? Anh đáp: "Ngài đã xoa bùn vào mắt tôi, tôi đi rửa và tôi được sáng mắt". Mấy người biệt phái nói: "Người đó không phải bởi Thiên Chúa, vì không giữ ngày Sabbat". Mấy kẻ khác lại rằng: "Làm sao một người tội lỗi lại làm được những phép lạ thế ấy?" Họ bất đồng ý kiến với nhau. Họ liền quay lại hỏi người mù lần nữa: "Còn anh, anh nói gì về người đã mở mắt cho anh?" Anh đáp: "Đó là một tiên tri".

Nhưng người Do-thái không muốn tin anh đã mù và đã được khỏi trước khi đòi cha mẹ anh đến. Họ hỏi hai ông bà: "Người này có phải là con hai ông bà mà ông bà bảo bị mù từ khi mới sinh không? Do đâu mà bây giờ nó lại trông thấy?" Cha mẹ y thưa rằng: "Chúng tôi xác nhận đây chính là con chúng tôi, và nó đã bị mù từ khi mới sinh. Nhưng làm sao mà bây giờ nó trông thấy, và ai đã mở mắt cho nó thì chúng tôi không biết. Nó khôn lớn rồi, các ông hãy hỏi nó, nó sẽ tự thưa lấy". Cha mẹ anh ta nói thế bởi sợ người Do-thái, vì người Do-thái đã bàn định trục xuất khỏi hội đường bất cứ ai dám công nhận Chúa Giêsu là Đấng Kitô. Chính vì lý do này mà cha mẹ anh ta nói: "Nó khôn lớn rồi, xin các ông cứ hỏi nó".

Lúc ấy người Do-thái lại gọi người trước kia đã mù đến và bảo: "Anh hãy tôn vinh Thiên Chúa! Phần chúng ta, chúng ta biết người đó là một kẻ tội lỗi". Anh ta trả lời: "Nếu đó là một người tội lỗi, tôi không biết; tôi chỉ biết một điều: trước đây tôi mù và bây giờ tôi trông thấy". Họ hỏi anh: "Người đó đã làm gì cho anh? Người đó đã mở mắt anh thế nào?" Anh thưa: "Tôi đã nói và các ông đã nghe, các ông còn muốn nghe gì nữa? Hay là các ông cũng muốn làm môn đệ Ngài chẳng?" Họ liền nguyên rửa anh ta và bảo: "Mày hãy làm môn đệ của người đó đi, còn chúng ta, chúng ta là môn đệ của Môsê. Chúng ta biết Thiên Chúa đã nói với Môsê, còn người đó chúng ta không biết bởi đâu mà đến". Anh đáp: "Đó mới thật là điều lạ: người đó đã mở mắt cho tôi, thế mà các ông không biết người đó bởi đâu. Nhưng chúng ta biết rằng Thiên Chúa không nghe lời những kẻ tội lỗi, mà hễ ai kính sợ Thiên Chúa và làm theo ý Chúa, thì kẻ đó mới được Chúa nghe lời. Xưa nay chưa từng nghe nói có ai đã mở mắt người mù từ khi mới sinh. Nếu người đó không bởi Thiên Chúa thì đã không làm được gì". Họ bảo anh ta: "Mày sinh ra trong tội mà mày dám dạy chúng ta ư?" Rồi họ đuổi anh ta ra ngoài.

Chúa Giêsu hay tin họ đuổi anh ta ra ngoài, nên khi gặp anh, Người liền bảo: "Anh có tin Con Thiên Chúa không?" Anh thưa: "Thưa Ngài, nhưng Người là ai để tôi tin Người?" Chúa Giêsu đáp: "Anh đang nhìn thấy Người và chính Người đang nói với anh". Anh ta liền nói: "Lạy Ngài, tôi tin", và anh ta sấp mình thờ lạy Người. Chúa Giêsu liền nói: "Chính vì để luận xét mà Ta đã đến thế gian hầu những kẻ không xem thấy, thì được xem thấy, và những kẻ xem thấy, sẽ trở nên mù". Những người biệt phái có mặt ở đó liền nói với Người: "Thế ra chúng tôi mù cả ư?" Chúa Giêsu đáp: "Nếu các người mù, thì các người đã không mắc tội; nhưng các người nói 'Chúng tôi xem thấy', nên tội các người vẫn còn". Đó là lời Chúa.

ĐÊM TỐI LINH HỒN ?

Chủ nghĩa vô thần là ký sinh trên một tôn giáo xấu. Đó là lý do vì sao, xét cho cùng, những phê phán của chủ nghĩa vô thần lại là bạn của chúng ta. Những lời đó giữ chúng ta cảnh giác.

Chẳng hạn như, Friedrich Nietzsche, Ludwig Feuerbach, và Karl Marx, họ cho rằng mọi cảm nghiệm tôn giáo xét cho cùng chỉ là phóng chiếu tâm lý. Với họ, Thiên Chúa chúng ta tin và nền tảng cho Giáo hội của chúng ta, xét cho cùng, chỉ đơn thuần là một tưởng tượng mà chúng ta tạo ra để phục vụ nhu cầu của mình. Họ nói rằng chúng ta tạo ra Thiên Chúa như thuốc phiện êm dịu và cho mình sự phê chuẩn thần thánh để làm điều mình muốn.

Họ đúng, nhưng lại sai, và điểm sai của họ là về nền tảng của tôn giáo đích thực. Phải thừa nhận, họ đúng khi nói rằng nhiều cảm nghiệm tôn giáo và đời sống trong đời sống chúng ta rõ ràng là không, rất không nguyên tuyền. Thật khó để thừa nhận rằng chúng ta luôn mãi đem những tham vọng và khí lực của mình trộn lẫn với điều mà chúng ta gọi là cảm nghiệm tôn giáo. Đó là



lý do vì sao chúng ta quá thường xuyên là những con người mộ đạo, nhưng lại hoàn toàn chẳng hướng về Thiên Chúa. Chúng ta ngông cuồng khi đáng ra phải khiêm nhường, phán xét khi phải tha thứ, thù hận khi phải yêu thương, ích kỷ khi phải vị tha, và hèn học xấu xa khi phải thông hiểu cùng thương xót. Cuộc sống và giáo hội của chúng ta thường không chiếu tỏa Chúa Giêsu. Chủ nghĩa vô thần là một thách thức

cần thiết, bởi chúng ta quá thường xuyên trộn lẫn xung lực đời mình với Thiên Chúa, đem những hệ tư tưởng của mình xáo lẫn với Phúc âm.

May thay, Thiên Chúa không để chúng ta yên ổn với việc đó quá lâu. Thiên Chúa cho chúng ta một on hoang mang và đau đớn, là đêm tối linh hồn. Trong đêm tối linh hồn, chúng ta kiệt quệ lòng đạo, cảm nghiệm tôn giáo một thời nâng đỡ cho chúng nhiệt thành giờ khô cạn khiến chúng ta không còn tưởng tượng, xúc động, hay ý thức cảm xúc về tình yêu hay sự hiện hữu của Thiên Chúa. Dù chúng ta có cố gắng thế nào cũng không thể gọi lên lại những cảm giác và hình tượng từng có về Thiên Chúa cũng như sự bảo đảm mà chúng ta từng cảm thấy về đức tin và niềm tin tôn giáo của mình. Thiên đàng như trống rỗng, và trong lòng chúng ta cảm thấy không thể nhận thức được gì, như thể Thiên Chúa không hiện hữu, và ta cũng không thể tạo ra một hình ảnh Thiên Chúa từng một thời rất thật với ta. Chúng ta trở nên tuyệt vọng khi cố khơi lên một ý thức về Thiên Chúa.

Nhưng đây chính là khởi đầu của đức tin đích thực. Trong đêm tối đó, khi chẳng còn gì nữa, khi cảm thấy như không có Chúa, thì Thiên Chúa bắt đầu đi vào chúng ta một cách nguyên tuyền. Bởi các chức năng tôn giáo trong chúng ta bị tê liệt, nên chúng ta không còn có thể lạm dụng cảm nghiệm của mình về Thiên Chúa, không còn lạm dụng phóng chiếu bản thân vào hình ảnh Thiên Chúa, hay dùng lòng đạo để lập luận sự phê chuẩn thần thánh cho hành động của mình. Đức tin đích thật bắt đầu từ chính lúc những phê phán vô thần nghĩ rằng mình đã thành công, là chính sự tối tăm và trống rỗng, trong sự bất lực của lòng đạo, trong sự vô lực để tác động lên cách Thiên Chúa đi vào chúng ta.

Chúng ta thấy rõ điều này trong đời sống của Mẹ Têrêxa. Trong nhật ký của Mẹ, trong 27 năm đầu đời, mẹ có một nhận thức sâu sắc đầy hình tượng và sốt mến về Thiên Chúa trong đời mình. Mẹ sống với một niềm xác tín sắt đá về sự hiện hữu và tình yêu của

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 26-03-2017: LH Teresa Cao Ngọc Ánh (GD Annie)

CN 16-03-2017: 8g: LH Giuse Nguyễn Văn Riền (GD Nguyễn thị Xuyên) – LH Giuse Đình Công Huỳnh (ẩn danh) – LH Giuse & Madalena (chị Huệ) - **10g:** LH Giuse Thạch Văn Lành (Các Con) - LH Maria Ngô thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên) – LH Giuse (GD Vũ Hoàng Xuân)

TH 27-03-2017: Cầu bình an và tạ ơn (chị Huệ)

TB 28-03-2017: LH Giuse Nguyễn Trung (AC Lộc Hương)

TT 29-03-2017: Lễ tạ ơn mừng Sinh Nhật và cầu nguyện cho người Mẹ (GD Võ Bùi)

TN 30-03-2017: LH Phêrô (AC Nghĩa Nguyễn)

TS 31-03-2017: LH Giuse (GD Vũ Hoàng Xuân)

TB 01-04-2017: Madalena Lê thị Tâm (AC Lộc Hương)

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 19/03/2017: \$1,363.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 19/03/2017: \$755.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 26/03/2017: Cho Trung Tâm

- Cayden&Logan dâng cúng Trung Tâm: \$100.00 [RT]

- G/Đ Bà Ng.Thị Xuyên dâng cúng Trung Tâm: \$200.00

Thiên Chúa. Nhưng đến tuổi 27, khi đang cầu nguyện trên tàu hỏa, như thể có ai đó đã gạt công tắc đường dây kết nối với Chúa của Mẹ. Trong tưởng tượng và cảm giác của Mẹ, thiên đàng trống rỗng. Thiên Chúa mà Mẹ biết trong nhận thức và cảm giác, đã biến mất.

Nhưng chúng ta biết câu chuyện theo như thế nào. Mẹ sống tiếp

60 năm còn lại với một đức tin xây trên đá, và đã sống dần thân quen mình khiến không một lời chỉ trích vô thần nào có thể cáo buộc cảm nghiệm tôn giáo của Mẹ là nảy sinh từ sự phóng chiếu bản thân ích kỷ hoặc nói việc hành đạo của Mẹ không nguyên tuyền. Trong đêm tối lòng đạo của Mẹ, Thiên Chúa có thể đổ tràn vào Mẹ một cách nguyên tuyền, chứ không như nhiều người chúng ta với đời sống đức tin rõ ràng nằm ở một niềm tin ích kỷ.



Ngay cả Chúa Giêsu khi làm người, cũng phải trải qua đêm tối này, như lúc Ngài ở trong Vườn Cây Dầu và than khóc vì bị bỏ rơi và sợ thập giá. Sau cơn thống khổ trong Vườn Cây Dầu, một thiên thần đến và tăng sức cho Ngài. Chúng ta sẽ hỏi, tại sao thiên thần không đến sớm hơn, lúc Ngài đang cần giúp đỡ nhất? Sự giúp đỡ của Thiên Chúa không thể đến nếu Chúa Giêsu không vắt kiệt sức lực của mình, nhân tính của Chúa Giêsu không để cho sinh lực thiêng liêng đổ vào một cách nguyên tuyền nhưng lại chăm chăm vào cảm nghiệm. Chúa Giêsu phải dùng hết sức lực của mình, rồi sinh lực thiêng liêng mới có thể đổ vào cách thật sự và nguyên tuyền. Và chúng ta cũng vậy.

Những đêm tối đức tin cần thiết để tẩy sạch chúng ta, bởi chỉ như thể thiên thần Chúa mới đến để giúp chúng ta. (Why Dark Nights of the Soul? / Ron Rolheiser)

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951- 4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
477-0689 *Make up & Sell Cosmetics*
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỬ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.
XIN GỌI : MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Đại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

Stockton Cần Thợ Nail
Kinh Nghiệm Pink & White
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.
Xin L/L chị Liễu:
Tel: 209-323-8327

STOCKTON 5 STAR
SMOG CHECK
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION
STAR CERTIFIED 209-955-0202
THOMAS HA 8714 THORNTON RD
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

*** XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
D'ANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
WWW.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

TIỆM NAIL STOCKTON
Cần Thợ Nail
Part Time or Full time
Liên Lạc chị Hương
Tel: 209-466-2334

TIỆM NAIL LODI SIGNATURE NAIL & SPA
CẦN GẤP NHIỀU THỢ CHÂN TAY NƯỚC, BỘT, WAXING & FACIAL.
BAO LƯƠNG \$100/NGÀY TRÊN ĂN CHIA.
VUI LÒNG LIÊN LẠC
Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229

NEW YORK LIFE
Uyen (Amy) Tran
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3255 W. March Lane, suite 300
Stockton, CA 95219
Cel: 209-603-9004
uttran@ft.newyorklife.com
Tôi nói tiếng Việt
The company you keep

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BÌNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIÊN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CỐ HẰNG
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

Specializing in ...
ELECTRICAL * TUNE-UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing

PHỞ BẮC
305 First St.
David, Ca. 95111
(530)759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899
Open 7
Days a Week

3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SẢ ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ